



Nunavut Gazette

Gazette du Nunavut

Part II/Partie II

2018-10-31

Vol. 20, No. 10/ Vol. 20, n° 10

| | | | |
|---------------------------|---------------------------------|-----------------------|---------------------------------------|
| TABLE OF CONTENTS/ | SI: Statutory | R: Regulation/ | NSI: Non Statutory Instrument/ |
| TABLE DES MATIÈRES | Instrument/ | Règlement | Texte non réglementaire |
| | TR : Texte réglementaire | | |

| Registration No./ N° d'enregistrement | Name of Instrument/ Titre du texte | Page |
|--|--|------|
| R-033-2018 | Public Service Regulations, amendment | 209 |
| R-033-2018 | Règlement sur la fonction publique—Modification | 210 |
| R-034-2018 | Summary Conviction Procedures Regulations, amendment | 211 |
| R-034-2018 | Règlement sur les poursuites par procédure sommaire—Modification | 230 |

REGULATIONS / RÈGLEMENTS

PUBLIC SERVICE ACT

R-033-2018

Registered with the Registrar of Regulations

2018-10-01

PUBLIC SERVICE REGULATIONS, amendment

The Commissioner in Executive Council, on the recommendation of the Minister, under section 84 of the *Public Service Act*, S.Nu. 2013,c.26, and every enabling power, makes the annexed amendments to the *Public Service Regulations*.

1. **These regulations amend the *Public Service Regulations*.**
2. **The French version of subsection 1(3) is amended by replacing "d'un stage" with "d'une période d'essai".**
3. **The French version of the heading preceding section 4 is repealed and replaced by "Période d'essai".**
4. **The following is added before section 4:**
 - 3.1. (1) The probationary period is twelve months for the following positions:
 - (a) positions for which the pay band is determined by the Minister to be at level 13 or higher;
 - (b) positions paid in accordance with the lawyers' salary grid established by the Minister;
 - (c) senior manager positions.
 - (2) This section does not apply to appointments from within the public service.
5. **The French version of subsection 4(1) is amended by replacing "du stage" with "de la période d'essai".**
6. **The French version of subsection 4(2) is amended by replacing "le stage" with "la période d'essai" and by replacing "du stage" with "de la période d'essai".**

LOI SUR LA FONCTION PUBLIQUE

R-033-2018

Enregistré auprès du registraire des règlements

2018-10-01

RÈGLEMENT SUR LA FONCTION PUBLIQUE — Modification

Sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 84 de la *Loi sur la fonction publique*, L.Nun. 2013, ch. 26, et de tout pouvoir habilitant, la commissaire en Conseil exécutif prend le règlement ci-après portant modification du *Règlement sur la fonction publique*.

1. **Le présent règlement modifie le *Règlement sur la fonction publique*.**
2. **Dans la version française, le paragraphe 1(3) est modifié par substitution à « d'un stage » de « d'une période d'essai ».**
3. **Dans la version française, l'intertitre qui précède l'article 4 est abrogé et remplacé par « Période d'essai ».**
4. **Ce qui suit est ajouté avant l'article 4 :**
 - 3.1. (1) La durée de la période d'essai est de douze mois pour les postes suivants :
 - a) les postes pour lesquels le ministre juge que l'échelle de traitement est du niveau 13 ou supérieur;
 - b) les postes payés en conformité avec la grille salariale des avocats établie par le ministre;
 - c) les postes de cadre supérieur.
 - (2) Le présent article ne s'applique pas aux nominations internes à la fonction publique.
5. **Dans la version française, le paragraphe 4(1) est modifié par substitution à « du stage » de « de la période d'essai ».**
6. **Dans la version française, le paragraphe 4(2) est modifié par substitution à « le stage » de « la période d'essai » et par substitution à « du stage » de « de la période d'essai ».**

SUMMARY CONVICTION PROCEDURES ACT

R-034-2018

Registered with the Registrar of Regulations

2018-10-01

SUMMARY CONVICTION PROCEDURES REGULATIONS, amendment

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under sections 8 and 12 of the *Summary Conviction Procedures Act* and every enabling power, makes the attached amendment to the *Summary Conviction Procedures Regulations*.

1. The *Summary Conviction Procedures Regulations*, N.W.T.Reg. R-014-92, are amended by these regulations.

2. Section 2 is amended

(a) **by replacing each occurrence of "*Motor Vehicles Act*" in paragraphs (a) and (b) with "*Traffic Safety Act*";**

(b) **by repealing and replacing paragraph (k) by:**

(k) the following persons appointed under the *Public Health Act* while enforcing that Act or the regulations under that Act:

(i) the Chief Public Health Officer appointed under section 44 of that Act,

(ii) the Deputy Chief Public Health Officer appointed under section 45 of that Act,

(iii) a medical health officer appointed under section 46 of that Act,

(iv) an environmental health officer appointed under section 47 of that Act;

(c) **by replacing the period at the end of paragraph (n) with a semi-colon, and adding the following after paragraph (n):**

(o) inspectors appointed under section 37 of the *Cannabis Act*, while enforcing that Act or the regulations under that Act.

3. In the French version, section 3 is repealed and replaced by:

3. Les infractions visées à la colonne II de l'annexe A et les textes législatifs visés à l'annexe A constituent les infractions et les textes législatifs réglementaires visés à l'alinéa 8a) de la Loi.

4. Section 4 is amended by

(a) **renumbering section 4 as subsection 4(1); and**

(b) **adding the following after subsection 4(1):**

(2) A ticket for use under this Act

(a) must substantially include the English or French text set out in Schedule B, or both the English and French text;

(b) may include or be accompanied by an Inuit Language translation of the text set out in Schedule B; and

(c) is, for greater certainty, not invalid for reason of being filled out in an Official Language other than English or French.

(3) For greater certainty, in the case of an inconsistency, the English or French text set out in Schedule B prevails over an Inuit Language translation included on or accompanying a ticket.

5. The following is added after subsection 7(3):

(4) With respect to an offence referred to in Part 13 of Schedule A, if the accused is a corporation and the specified penalty for the offence set out in Column V of Schedule A is less than \$575,

- (a) the fine set out in Column III of Schedule A for the offence is deemed to be \$500;
- (b) the surcharge set out in Column IV of the Schedule A for the offence is deemed to be \$75; and
- (c) the specified penalty set out in Column V of the Schedule A for the offence is deemed to be \$575.

6. Schedule A is amended

- (a) **by repealing Part 1.1; and**
- (b) **by adding the following after Part 1.1:**

PART 1.101 – CANNABIS ACT

| | | | | | |
|-----|----------|-----|----|-----|--|
| 1. | 28 | 200 | 30 | 230 | Failure to store cannabis in accordance with the regulations |
| 2. | 29 | 200 | 30 | 230 | Possessing cannabis in excess of the possession limits established by regulation |
| 3. | 31(a) | 200 | 30 | 230 | Minor providing, purchasing, possessing, consuming or otherwise dealing with cannabis or a cannabis accessory |
| 4. | 31(b) | 200 | 30 | 230 | Minor attempting to purchase or otherwise obtain cannabis or a cannabis accessory. |
| 5. | 31(c) | 200 | 30 | 230 | Minor entering or remaining in a place specified in paragraph 31(c) of the <i>Cannabis Act</i> |
| 6. | 35(1) | 200 | 30 | 230 | Consuming cannabis in, on, or within the distance prescribed by regulation from a place specified in subsection 35(1) of the <i>Cannabis Act</i> |
| 7. | 35(4)(a) | 200 | 30 | 230 | Proprietor failing to ensure compliance with section 35 of the <i>Cannabis Act</i> |
| 8. | 35(4)(b) | 200 | 30 | 230 | Proprietor failing to give notice to each person in a place specified in subsection 35(1) of the <i>Cannabis Act</i> that consuming cannabis is prohibited in the place |
| 9. | 35(4)(c) | 200 | 30 | 230 | Proprietor failing to post signs prohibiting cannabis consumption in a form, manner and location that is prescribed by regulation, in conspicuous locations at every entrance, if any, to a place specified in subsection 35(1) of the <i>Cannabis Act</i> indicating that consuming cannabis is prohibited in the place |
| 10. | 36(1) | 200 | 30 | 230 | Smoking any substance in a manner or place that results in, or could reasonably be expected to result in, smoke or vapour entering and being detectable by smell or sight in a place specified in subsection 36(1) of the <i>Cannabis Act</i> |

| | | | | | | |
|--------|--------------|--|-----|------|---|--|
| | (c) | in Part 2 by | | | | |
| | (i) | repealing item 4, and | | | | |
| | (ii) | repealing and replacing items 2, 3, 9 and 10 respectively by: | | | | |
| 2. | 79 | 150 | 23 | 173 | Unlawfully transporting, carrying or having liquor in taxi | |
| 3. | 85(2) | 500 | 75 | 575 | Selling or supplying liquor to minor | |
| 9. | 92(1) | 150 | 23 | 173 | Unlawful consumption of liquor in public place | |
| 10. | 94 | 150 | 23 | 173 | Unlawful consumption of liquor by interdicted person | |
| | (d) | in Part 3 | | | | |
| | (i) | by repealing item 62; | | | | |
| | (ii) | by adding the following after item 110: | | | | |
| 110.1. | 239.1(2) | 200 | 30 | 230 | Consumption of cannabis in vehicle | |
| 110.2. | 239.2(1) | 200 | 30 | 230 | Transporting cannabis in vehicle | |
| 110.3. | 239.2(2) | 200 | 30 | 230 | Possession of cannabis in vehicle | |
| | (iii) | by repealing and replacing items 128 to 130 by: | | | | |
| 128. | 262(1) | 500 | 75 | 575 | Failure to report accident to officer | |
| 129. | 330 | 100 | 15 | 115 | Making false statement or submitting a false document | |
| 130. | 331 | 100 | 15 | 115 | Obstructing a public officer | |
| | (e) | in the headings of Parts 3 to 8.1 by replacing each occurrence of "<u>MOTOR VEHICLES ACT</u>" with "<u>TRAFFIC SAFETY ACT</u>". | | | | |
| | (f) | in the French version of Part 3 by repealing and replacing items 30, 54 and 55 respectively by: | | | | |
| 30. | 48(4)b) | 100 | 15 | 115 | Enlever la plaque d'immatriculation d'un véhicule automobile stationné sur la route | |
| 54. | 138(1) | 50 | 8 | 58 | Klaxonner ou sonner la cloche de son véhicule de façon à produire un bruit excessif | |
| 55. | 138(2) | 50 | 8 | 58 | Conduire un véhicule automobile de manière à produire un bruit fort ou superflu | |
| | (g) | in Part 11 by repealing and replacing items 1 and 2 by: | | | | |
| 1. | 22 | 1500 | 225 | 1725 | Failure to provide reasonable assistance to inspector | |
| 2. | 48 | 1500 | 225 | 1725 | Obstructing inspector | |
| | (h) | by adding the following after the heading "Part 13 - Wildlife Act": | | | | |
| | | (in the case of a corporation, see subsection 7(4) of these regulations) | | | | |

7. Schedule B is repealed and replaced by Schedule B in the Schedule to these regulations.
8. The following are amended by replacing each occurrence of "*MOTOR VEHICLES ACT*" with "*TRAFFIC SAFETY ACT*":
- (a) the Schedule to these regulations, if section 4 of these regulations has not yet come into force on the coming into force of this section; and
 - (b) Schedule B to the regulations.
9. Section 9 is amended by replacing "Territorial Court" with "Nunavut Court of Justice".

Coming into force

10. (1) Sections 1, 3, 4, 5, 7 and 9 and paragraphs 6(a), (c), (f), (g) and (h) of these regulations come into force on the day these regulations are registered by the Registrar of Regulations.
- (2) Paragraphs 2(a) and 6(e), subparagraphs 6(d)(i) and (iii) and section 8 of these regulations come into force on the day section 2 of *An Act to Amend the Motor Vehicles Act*, S.Nu. 2017,c.20, comes into force, or, if it is already in force, on the day these regulations are registered by the Registrar of Regulations.
- (3) Paragraph 2(b) of these regulations comes into force on the day that sections 44 to 48 of the *Public Health Act*, S.Nu. 2016,c.13, come into force, or, if they are already in force, on the day these regulations are registered by the Registrar of Regulations.
- (4) Paragraphs 2(c) and 6(b) and subparagraph 6(d)(ii) of these regulations come into force on the day that section 37 of the *Cannabis Act* comes into force, or, if it is already in force, on the day these regulations are registered by the Registrar of Regulations.

SCHEDULE

(Section 7)

SCHEDULE B

(Section 4)

INFORMATION

DÉNONCIATION

On behalf of Her Majesty the Queen
CANADA
Nunavut

Au nom de Sa Majesté la Reine du
CANADA
Nunavut

| | |
|---|--|
| I, the undersigned, make oath and say that I have reasonable grounds to believe and do believe that Je, soussigné, fais serment et déclare avoir des motifs raisonnables de croire et crois que le | |
| on or about ou vers le | at or near à ou près de |
| _____ <small>Year/Month/Day - Année/mois/jour</small> | _____ at _____ <small>à</small> |
| | <input type="checkbox"/> AM <input type="checkbox"/> PM |
| in Nunavut, au Nunavut, | |
| _____ <small>Full Name of Person Charged - Nom au complet de l'inculpé</small> | |
| _____ <small>Complete Address (including number, street, province or territory) - Adresse au complet (y compris, numéro civique, rue, province ou territoire)</small> | |
| did unlawfully commit the following offence contrary to the section specified of: a commis illégalement l'infraction suivante contrairement à l'article et au texte mentionnés : | |
| <input type="checkbox"/> Municipal By-Law No. Règlement municipal n° _____ <input type="checkbox"/> The Liquor Act Loi sur les boissons alcoolisées <input type="checkbox"/> Other (specify) Autre (détaillez) _____ | <input type="checkbox"/> The Motor Vehicles Act Loi sur les véhicules automobiles <input type="checkbox"/> The Wildlife Act Loi sur la faune <input type="checkbox"/> _____ made under the _____ Act. |
| Speed Limit vitesse maximale _____ km/h | Recorded Speed vitesse enregistrée _____ km/h |
| | <input type="checkbox"/> clocked chronométré |
| | <input type="checkbox"/> EST. |
| | <input type="checkbox"/> camera caméra |
| | <input type="checkbox"/> Radar/ laser |
| Section - Article | \$ Fine - Amende \$ |
| Description of Offence - Description de l'infraction | + \$ Surcharge - Montant supplémentaire \$ |
| | * = \$ Specified Penalty - Peine prévue \$ * |
| <small>Total of Fine and Surcharge - Total amende et montant supplémentaire</small> | |
| X Informant Peace Officer - Signature - L'agent de la paix dénonciateur Sworn before me at Assermenté devant moi à _____ Place - Lieu on le _____ Date | Enforcement Department - Service chargé de l'application de la loi Agency No. - Agence N° _____ Justice - Juge de paix |

| | | |
|---|--|--|
| In the name of Her Majesty the Queen you are therefore commanded to appear in: | Au nom de Sa Majesté la Reine, vous êtes prié de comparaître devant : | |
| <input type="checkbox"/> Nunavut Court of Justice Cour de Justice du Nunavut | <input type="checkbox"/> Justice of the Peace Court Un juge de paix | <input type="checkbox"/> Youth Court Le tribunal pour adolescents |
| at _____ in Nunavut à _____ au Nunavut | | |
| on _____ le _____ <small>Year/Month/Day - Année/mois/jour</small> | at _____ à _____ <small>Time - Heure</small> | |
| to answer to the above charge and to be further dealt with according to law. | pour répondre de l'accusation portée contre vous et pour en traiter en conformité avec la loi. | |

*** SPECIFIED PENALTY:** If the Peace Officer who issues this Summons indicates the specified penalty that may be paid in respect of the offence charged, you may plead guilty to the offence by completing and signing the Plea of Guilty Form on the back of this Summons and mailing or delivering this Summons with the specified penalty in the amount indicated to the address checked on the back of this Summons. The Summons and the specified penalty must reach the address checked on or before 4 p.m. on the business day before the day set for a court appearance. **OTHERWISE YOU MUST APPEAR IN COURT.** See further particulars on the back of this Summons.

*** PEINE PRÉVUE :** Si l'agent de la paix qui délivre la sommation indique la peine pouvant être payée relativement à l'infraction reprochée, vous pouvez plaider coupable à l'infraction en complétant et en signant la formule de Plaidoyer de culpabilité à l'endos de la présente sommation. La sommation accompagnée du montant de la peine qui y est indiquée peut être mise à la poste ou livrée, mais elle doit parvenir à l'adresse identifiée à l'endos avant 16 heures le jour ouvrable précédant le jour prévu pour la comparution. **AUTREMENT VOUS DEVEZ COMPARAÎTRE DEVANT LE TRIBUNAL.** Pour tout détail supplémentaire veuillez consulter l'endos de la sommation.

YOUNG PERSON: Pursuant to section 13 of the *Young Offenders Act*, this is to advise you that you have a right to be represented by counsel.

ADOLESCENT : La présente vise à vous informer de votre droit d'être représenté par un avocat en conformité avec l'article 13 de la *Loi sur les jeunes contrevenants*.

X

X

| | | | | | | |
|--|--|---|---|--------------|------------------|--------------|
| Signature of Peace Officer Issuing Summons Signature de l'agent de la paix délivrant la sommation | | Enforcement Department Service chargé de l'application de la loi | | | | |
| Operator Utilisateur | Birthdate - Date de naissance (y-a/m-d-j) | Sex - Sexe <input type="checkbox"/> M <input type="checkbox"/> F | Licence Expiry Date - Date d'expiration du permis de conduire (y-a/m-d-j) | | | |
| | Driver's Licence No. - N° du permis de conduire | Class - Catégorie | Province/Territory of Issuance - Province ou territoire de délivrance | | | |
| Vehicle - Véhicule | Manufacturer - Fabricant | Make - Marque | Model - Modèle | Year - Année | Colour - Couleur | NSC No. |
| | Vehicle Plate No. - N° de plaque | | Province/Territory - Province ou territoire | | | Year - Année |
| | Owner's Full Name - Nom du propriétaire (au complet) | | | | | |
| | Owner's Address (including number, street, province or territory) - Adresse du propriétaire (y compris, numéro civique, rue, province ou territoire) | | | | | |

AFFIDAVIT OF SERVICE

AFFIDAVIT DE SIGNIFICATION

I, _____
 Je, _____

Peace Officer in Nunavut, make oath and say that:
 Agent de la paix au Nunavut, prête serment et dit que:

(a) on _____ at or near _____
 le _____ , à ou près de _____

I did serve the part of this ticket constituting the summons personally on the person named in this ticket;
 j'ai signifié à la personne nommée dans l'avis de contravention, la partie de l'avis constituant la sommation;

(b) I informed the person named in this ticket of the provisions of section 5 of the *Summary Conviction Procedures Act*; j'ai informé cette personne de la teneur de l'article 5 de la *Loi sur les poursuites par procédure sommaire*;

(c) the young person was advised of the right to counsel pursuant to section 13 of the *Young Offenders Act*. j'ai avisé l'adolescent de son droit d'être représenté par un avocat en conformité avec l'article 13 de la *Loi sur les jeunes contrevenants*.
 (~~Strike out paragraph (c) where inapplicable.~~)
 (~~Supprimez l'alinéa c) si non applicable.~~)

Sworn before me at _____
 Assermenté devant moi à _____
 Place - Lieu

on _____
 le _____
 Date

_____ X
 Peace Officer - Signature - L'agent de la paix

_____ X
 Signature

AFFIDAVIT OF SERVICE ON A PARENT OF THE YOUNG PERSON

AFFIDAVIT DE SIGNIFICATION AU PARENT DE L'ADOLESCENT

I, _____
 Je, _____

Peace Officer in Nunavut, make oath and say that:
 Agent de la paix au Nunavut, prête serment et dit que:

on _____ at or near _____
 le _____ , à ou près de _____

I did serve on _____
 j'ai signifié à _____

the part of this ticket constituting the Notice to Parent.
 la partie de l'avis de contravention constituant l'avis au parent.

Sworn before me at _____
 Assermenté devant moi à _____
 Place - Lieu

on _____
 le _____
 Date

_____ X
 Peace Officer - Signature - L'agent de la paix

_____ X
 Signature

COURT ACTION

RECOURS JUDICIAIRE

| Endorsements/Adjournments/Particulars - Visas/Ajournements/Détails | | | |
|--|--|---|---|
| <input type="checkbox"/> Failure to Appear Non-comparution | <input type="checkbox"/> New Summons Nouvelle sommation | <input type="checkbox"/> Warrant Issued Mandat émis | <input type="checkbox"/> Trial <i>Ex Parte</i> Procès ex parte |
| For Crown: Pour la couronne : | | For Accused: Pour le prévenu : | |
| <input type="checkbox"/> Charge Read Lecture de l'acte d'accusation | <input type="checkbox"/> Guilty Plea Plaidoyer de culpabilité | <input type="checkbox"/> Not Guilty Plea Plaidoyer de non-culpabilité | |
| | | | |
| | | | |
| Finding of Court - Conclusion de la cour | | | |
| <input type="checkbox"/> Guilty Coupable | <input type="checkbox"/> Dismissed Rejetée | <input type="checkbox"/> Withdrawn Retirée | |
| Disposition - Décision | | | |
| Fine - Amende \$ | Time to Pay - Délai de paiement \$ | Imprisonment for - Période d'emprisonnement | |
| Surcharge - Montant supplémentaire \$ | Total \$ | <input type="checkbox"/> Conditional Discharge Libération sous condition | Other - Autre |
| Default - Défaut | Probation for - Période de probation | <input type="checkbox"/> Absolute Discharge Libération inconditionnelle | |
| Judgment given on _____ in the Nunavut Court of Justice, Justice of the Peace or Youth Court Jugement rendu le _____ , dans la Cour de Justice du Nunavut, Juge de paix ou Tribunal pour adolescents at _____ à _____ | | | |
| Justice - Juge de paix | | | |

SUMMONS

SOMMATION

On behalf of Her Majesty the Queen
CANADA
Nunavut

Au nom de Sa Majesté la Reine du
CANADA
Nunavut

I, the undersigned, make oath and say that I have reasonable grounds to believe and do believe that
Je, soussigné, fais serment et déclare avoir des motifs raisonnables de croire et crois que le

on or about _____ at or near _____ at _____ AM
ou vers le _____ à ou près de _____ à _____ PM
Year/Month/Day - Année/mois/jour

in Nunavut,
au Nunavut, _____
Full Name of Person Charged - Nom au complet de l'inculpé

Complete Address (including number, street, province or territory) - Adresse au complet (y compris, numéro civique, rue, province ou territoire)

did unlawfully commit the following offence contrary to the section specified of:
a commis illégalement l'infraction suivante contrairement à l'article et au texte mentionnés :

Municipal By-Law No. _____ The Motor Vehicles Act
Règlement municipal n° _____ Loi sur les véhicules automobiles

The Liquor Act _____ The Wildlife Act
Loi sur les boissons alcoolisées Loi sur la faune

Other (specify) _____ made under the
Autre (détaillez) _____ pris en application de la Loi

Speed Limit _____ km/h Recorded Speed _____ km/h clocked EST. camera Radar/
vitesse maximale _____ km/h vitesse enregistrée _____ km/h chronométré EST. caméra laser

| | | |
|--|---|----|
| Section - Article | Fine - Amende | |
| | \$ | \$ |
| Description of Offence - Description de l'infraction | Surcharge - Montant supplémentaire | |
| | + | \$ |
| | Specified Penalty - Peine prévue | |
| | = | \$ |
| | <small>Total of Fine and Surcharge - Total amende et montant supplémentaire</small> | |

X
Informant Peace Officer - Signature - L'agent de la paix dénonciateur
Sworn before me at _____
Assermenté devant moi à _____
Place - Lieu

on _____
le _____
Date

Enforcement Department - _____
Service chargé de l'application de la loi

Agency No. - _____
Agence N°

Justice - Juge de paix

| | | |
|---|--|--|
| In the name of Her Majesty the Queen you are therefore commanded to appear in: | Au nom de Sa Majesté la Reine, vous êtes prié de comparaître devant : | |
| <input type="checkbox"/> Nunavut Court of Justice Cour de Justice du Nunavut | <input type="checkbox"/> Justice of the Peace Court Un juge de paix | <input type="checkbox"/> Youth Court Le tribunal pour adolescents |
| at à _____ | in Nunavut au Nunavut | |
| on le _____ <small>Year/Month/Day - Année/mois/jour</small> | at à _____ <small>Time - Heure</small> | |
| to answer to the above charge and to be further dealt with according to law. | pour répondre de l'accusation portée contre vous et pour en traiter en conformité avec la loi. | |

*** SPECIFIED PENALTY:** If the Peace Officer who issues this Summons indicates the specified penalty that may be paid in respect of the offence charged, you may plead guilty to the offence by completing and signing the Plea of Guilty Form on the back of this Summons and mailing or delivering this Summons with the specified penalty in the amount indicated to the address checked on the back of this Summons. The Summons and the specified penalty must reach the address checked on or before 4 p.m. on the business day before the day set for a court appearance. **OTHERWISE YOU MUST APPEAR IN COURT.** See further particulars on the back of this Summons.

*** PEINE PRÉVUE :** Si l'agent de la paix qui délivre la sommation indique la peine pouvant être payée relativement à l'infraction reprochée, vous pouvez plaider coupable à l'infraction en complétant et en signant la formule de Plaidoyer de culpabilité à l'endos de la présente sommation. La sommation accompagnée du montant de la peine qui y est indiquée peut être mise à la poste ou livrée, mais elle doit parvenir à l'adresse identifiée à l'endos avant 16 heures le jour ouvrable précédant le jour prévu pour la comparution. **AUTREMENT VOUS DEVEZ COMPARAÎTRE DEVANT LE TRIBUNAL.** Pour tout détail supplémentaire veuillez consulter l'endos de la sommation.

YOUNG PERSON: Pursuant to section 13 of the *Young Offenders Act*, this is to advise you that you have a right to be represented by counsel.

ADOLESCENT : La présente vise à vous informer de votre droit d'être représenté par un avocat en conformité avec l'article 13 de la *Loi sur les jeunes contrevenants*.

X

X

| | | | | | |
|---|--|--|---|---|------------------|
| Signature of Peace Officer Issuing Summons <small>Signature de l'agent de la paix délivrant la sommation</small> | | Enforcement Department <small>Service chargé de l'application de la loi</small> | | | |
| Operator <small>Utilisateur</small> | Birthdate - Date de naissance (y-a/m-m/d-j) | Sex - Sexe <input type="checkbox"/> M <input type="checkbox"/> F | | Licence Expiry Date - Date d'expiration du permis de conduire (y-a/m-m/d-j) | |
| | Driver's Licence No. - N° du permis de conduire | Class - Catégorie | | Province/Territory of Issuance - Province ou territoire de délivrance | |
| Vehicle - Véhicule | Manufacturer - Fabricant | Make - Marque | Model - Modèle | Year - Année | Colour - Couleur |
| | Vehicle Plate No. - N° de plaque | | Province/Territory - Province ou territoire | | Year - Année |
| | Owner's Full Name - Nom du propriétaire (au complet) | | | | |
| | Owner's Address (including number, street, province or territory) - Adresse du propriétaire (y compris, numéro civique, rue, province ou territoire) | | | | |

PLEA OF GUILTY FORM

FORMULE DE PLAIDOYER DE CULPABILITÉ

Read Carefully

Lire attentivement

If the Peace Officer who issues this Summons indicates on the front of this Summons the specified penalty that may be paid in respect of the offence charged, you may pay that amount and plead guilty to the offence without appearing in court to answer to the Summons provided that the payment is made in the manner set out in this Summons. **OTHERWISE YOU MUST APPEAR IN COURT.**

Si l'agent de la paix qui délivre la présente sommation y indique au devant, l'amende prévue qui peut être payée relativement à l'infraction reprochée, le paiement de ce montant de même qu'un plaidoyer de culpabilité tiendront lieu de la comparution devant le tribunal, imposée par la sommation. **AUTREMENT VOUS DEVEZ COMPARAÎTRE DEVANT LE TRIBUNAL.**

Payment must be made to:

Faites parvenir votre paiement à :

The Nunavut Court of Justice Box 297
IQALUIT, NU X0A 0H0

Cour de Justice du Nunavut C.P. 297
IQALUIT, NU X0A 0H0

The Municipal Corporation as follows:
La Municipalité comme suit :

Name of Municipal Corporation - Nom de la municipalité

Address of Municipal Corporation - Adresse de la municipalité

Plea of Guilty

Plaidoyer de culpabilité

I hereby plead guilty to the offence charged against me on the front of this Summons. I enclose the specified penalty of:

Par la présente, je plaide coupable à l'infraction reprochée et mentionnée au devant de la présente sommation. Je joins la peine prévue au montant de :

\$ _____ \$

Print Name of Person Charged - Nom de l'inculpé en lettres moulées

X

Signature of Person Charged - Signature de l'inculpé

Address of Person Charged - Adresse de l'inculpé

| Important | Important |
|---|--|
| <p>1. If payment is made by mail the payment must be in the form of a certified cheque or money order.</p> <p>2. If payment is made by delivery to a Court Office or the office of a municipal corporation, it must be made by certified cheque, money order or cash.</p> <p>3. Make all cheques or money orders payable to:</p> <p style="text-align: center;"><input type="checkbox"/> The Government of Nunavut Gouvernement du Nunavut</p> <p style="text-align: center;">or</p> <p style="text-align: center;"><input type="checkbox"/> _____ Name of Municipal Corporation - Nom de la municipalité</p> <p>4. Payment must reach the Court Office or the office of the municipal corporation on or before 4 p.m. on the business day before the day set for a court appearance.</p> <p>5. If you, the person charged, send in this form with the specified penalty indicated by the Peace Officer on the front of this Summons, you waive your right to a hearing and a conviction will be recorded as if you had appeared and pleaded guilty.</p> <p>6. Where you, the person charged, fail to appear either personally or by agent on the date fixed in the Summons for the court appearance and fail to pay any specified penalty indicated before 4 p.m. on the business day before the day set for a court appearance,</p> <p style="margin-left: 20px;">(a) the court may issue a warrant for your arrest or proceed, in your absence, to hear the charges against you and determine their outcome; and</p> <p style="margin-left: 20px;">(b) you may be charged with a further offence because of the failure to appear.</p> <p>7. The <i>Victims of Crime Act</i> specifies that where a person pays only a portion of a fine and surcharge, the payment received is applied first, in payment of surcharge and second, in payment of the fine.</p> | <p>1. Si le paiement est fait par la poste, il doit être soit sous forme de chèque certifié ou de mandat-poste.</p> <p>2. Si le paiement est fait au greffe de la cour ou de la municipalité, il doit être par chèque certifié, mandat-poste ou au comptant.</p> <p>3. Faire tout chèque ou mandat-poste à l'ordre de :</p> <p style="text-align: center;">ou</p> <p>4. Le paiement doit parvenir au greffe de la cour ou de la municipalité avant 16 heures le jour ouvrable précédant la date prévue pour la comparution.</p> <p>5. Si vous, l'inculpé, transmettez la présente ainsi que la peine prévue indiquée par l'agent de la paix au devant de la sommation, vous renoncez à votre droit à une audition et une condamnation sera enregistrée comme si vous aviez comparu et plaidé coupable.</p> <p>6. Lorsque vous, l'inculpé, omettez de comparaître en personne ou par l'entremise d'un mandataire, à la date fixée sur la sommation pour la comparution et que vous ne payez pas la peine prévue avant 16 heures le jour ouvrable précédant la date prévue pour la comparution :</p> <p style="margin-left: 20px;">a) le tribunal peut émettre un mandat d'arrestation contre vous ou procéder, entendre la cause et rendre jugement en votre absence;</p> <p style="margin-left: 20px;">b) vous pouvez être accusé d'une nouvelle infraction en raison de votre défaut de comparaître.</p> <p>7. La <i>Loi sur les victimes d'actes criminels</i> précise que lorsqu'une personne ne paie qu'une partie de l'amende ou du montant supplémentaire, la somme reçue doit être affectée en premier lieu au paiement du montant supplémentaire et ensuite au paiement de l'amende.</p> |

**THIS FORM MUST ACCOMPANY
THE PAYMENT**

**LA PRÉSENTE FORMULE DOIT
ACCOMPAGNER LE PAIEMENT**

REPORT OF CONVICTION

RAPPORT DE LA DECLARATION DE CULPABILITE

On behalf of Her Majesty the Queen
CANADA
Nunavut

Au nom de Sa Majesté la Reine du
CANADA
Nunavut

I, the undersigned, make oath and say that I have reasonable grounds to believe and do believe that
Je, soussigné, fais serment et déclare avoir des motifs raisonnables de croire et crois que le

on or about _____ at or near _____ at _____ AM
ou vers le _____ à ou près de _____ à _____ PM
Year/Month/Day - Année/mois/jour

in Nunavut,
au Nunavut, _____
Full Name of Person Charged - Nom au complet de l'inculpé

_____ Complete Address (including number, street, province or territory) - Adresse au complet (y compris, numéro civique, rue, province ou territoire)

did unlawfully commit the following offence contrary to the section specified of:
a commis illégalement l'infraction suivante contrairement à l'article et au texte mentionnés :

Municipal By-Law No. _____ The Motor Vehicles Act
Règlement municipal n° _____ *Loi sur les véhicules automobiles*

The Liquor Act _____ The Wildlife Act
Loi sur les boissons alcoolisées *Loi sur la faune*

Other (specify) _____ _____
Autre (détaillez) _____ made under the
_____ pris en application de la Loi

Speed Limit _____ km/h Recorded Speed _____ km/h clocked camera Radar/
vitesse maximale _____ km/h vitesse enregistrée _____ km/h chronométré EST. caméra laser

| | | |
|--|--|----|
| Section - Article | Fine - Amende | |
| | \$ | \$ |
| Description of Offence - Description de l'infraction | Surcharge - Montant supplémentaire | |
| | + | \$ |
| | Specified Penalty - Peine prévue | |
| | = | \$ |
| | <small>Total of Fine and Surcharge - Total amendes et montant supplémentaire</small> | |

X
Informant Peace Officer - Signature - L'agent de la paix dénonciateur _____
Sworn before me at _____
Assermenté devant moi à _____
Place - Lieu

on _____
le _____
Date

Enforcement Department - _____
Service chargé de l'application de la loi _____
Agency No. - _____
Agence N° _____

Justice - Juge de paix _____

| | |
|---|--|
| In the name of Her Majesty the Queen you are therefore commanded to appear in: | Au nom de Sa Majesté la Reine, vous êtes prié de comparaître devant : |
| <input type="checkbox"/> Nunavut Court of Justice Cour de Justice du Nunavut | <input type="checkbox"/> Justice of the Peace Court Un juge de paix |
| <input type="checkbox"/> Youth Court Le tribunal pour adolescents | |
| at a _____ | in Nunavut au Nunavut |
| on le _____ <small>Year/Month/Day - Année/mois/jour</small> | at à _____ <small>Time - Heure</small> |
| to answer to the above charge and to be further dealt with according to law. | pour répondre de l'accusation portée contre vous et pour en traiter en conformité avec la loi. |

***SPECIFIED PENALTY:** If the Peace Officer who issues this Summons indicates the specified penalty that may be paid in respect of the offence charged, you may plead guilty to the offence by completing and signing the Plea of Guilty Form on the back of this Summons and mailing or delivering this Summons with the specified penalty in the amount indicated to the address checked on the back of this Summons. The Summons and the specified penalty must reach the address checked on or before 4 p.m. on the business day before the day set for a court appearance. **OTHERWISE YOU MUST APPEAR IN COURT.** See further particulars on the back of this Summons.

***PEINE PRÉVUE :** Si l'agent de la paix qui délivre la sommation indique la peine pouvant être payée relativement à l'infraction reprochée, vous pouvez plaider coupable à l'infraction en complétant et en signant la formule de Plaidoyer de culpabilité à l'endos de la présente sommation. La sommation accompagnée du montant de la peine qui y est indiquée peut être mise à la poste ou livrée, mais elle doit parvenir à l'adresse identifiée à l'endos avant 16 heures le jour ouvrable précédant le jour prévu pour la comparution. **AUTREMENT VOUS DEVEZ COMPARAÎTRE DEVANT LE TRIBUNAL.** Pour tout détail supplémentaire veuillez consulter l'endos de la sommation.

YOUNG PERSON: Pursuant to section 13 of the *Young Offenders Act*, this is to advise you that you have a right to be represented by counsel.

ADOLESCENT : La présente vise à vous informer de votre droit d'être représenté par un avocat en conformité avec l'article 13 de la *Loi sur les jeunes contrevenants*.

X

X

| | | | | | | | |
|--|--|---|---|---|------------------|--------------|--|
| Signature of Peace Officer Issuing Summons Signature de l'agent de la paix délivrant la sommation | | | | Enforcement Department Service chargé de l'application de la loi | | | |
| Operator Utilisateur | Birthdate - Date de naissance (y-a/m-m/d-j) | Sex - Sexe <input type="checkbox"/> M <input type="checkbox"/> F | | Licence Expiry Date - Date d'expiration du permis de conduire (y-a/m-m/d-j) | | | |
| | Driver's Licence No. - N° du permis de conduire | Class - Catégorie | | Province/Territory of Issuance - Province ou territoire de délivrance | | | |
| Vehicle - Véhicule | Manufacturer - Fabricant | Make - Marque | Model - Modèle | Year - Année | Colour - Couleur | NSC No. | |
| | Vehicle Plate No. - N° de plaque | | Province/Territory - Province ou territoire | | | Year - Année | |
| | Owner's Full Name - Nom du propriétaire (au complet) | | | | | | |
| | Owner's Address (including number, street, province or territory) - Adresse du propriétaire (y compris, numéro civique, rue, province ou territoire) | | | | | | |

POLICE REPORT

DOSSIER DE POLICE

On behalf of Her Majesty the Queen
CANADA
Nunavut

Au nom de Sa Majesté la Reine du
CANADA
Nunavut

I, the undersigned, make oath and say that I have reasonable grounds to believe and do believe that
Je, soussigné, fais serment et déclare avoir des motifs raisonnables de croire et crois que le

on or about _____ at or near _____ at _____ AM
ou vers le _____ à ou près de _____ à _____ PM
Year/Month/Day - Année/mois/jour

in Nunavut, _____
au Nunavut, _____
Full Name of Person Charged - Nom au complet de l'inculpé

_____ Complete Address (including number, street, province or territory) - Adresse au complet (y compris, numéro civique, rue, province ou territoire)

did unlawfully commit the following offence contrary to the section specified of:
a commis illégalement l'infraction suivante contrairement à l'article et au texte mentionnés :

Municipal By-Law No. _____ The *Motor Vehicles Act*
Règlement municipal n° _____ *Loi sur les véhicules automobiles*

The *Liquor Act* The *Wildlife Act*
Loi sur les boissons alcoolisées *Loi sur la faune*

Other (specify) _____ _____
Autre (détaillez) _____ made under the
pris en application de la Loi

Speed Limit _____ km/h Recorded Speed _____ km/h clocked EST. camera Radar/
vitesse maximale _____ km/h vitesse enregistrée _____ km/h chronométré caméra laser
Act.

| | | |
|--|---|------|
| Section - Article | Fine - Amende | |
| | \$ | \$ |
| Description of Offence - Description de l'infraction | + \$ | \$ |
| | * \$ | \$ * |
| | = \$ | \$ |
| | <small>Total of Fine and Surcharge - Total amende et montant supplémentaire</small> | |

X _____
Informant Peace Officer - Signature - L'agent de la paix dénonciateur

Sworn before me at _____
Assermenté devant moi _____
Place - Lieu

on _____
le _____
Date

Enforcement Department - _____
Service chargé de l'application de la loi

Agency No. - _____
Agence N°

Justice - Juge de paix

| | | |
|---|--|--|
| In the name of Her Majesty the Queen you are therefore commanded to appear in: | Au nom de Sa Majesté la Reine, vous êtes prié de comparaître devant : | |
| <input type="checkbox"/> Nunavut Court of Justice Cour de Justice du Nunavut | <input type="checkbox"/> Justice of the Peace Court Un juge de paix | <input type="checkbox"/> Youth Court Le tribunal pour adolescents |
| at à _____ | in Nunavut au Nunavut | |
| on le _____ <small>Year/Month/Day - Année/mois/jour</small> | at à _____ <small>Time - Heure</small> | |
| to answer to the above charge and to be further dealt with according to law. | pour répondre de l'accusation portée contre vous et pour en traiter en conformité avec la loi. | |

***SPECIFIED PENALTY:** If the Peace Officer who issues this Summons indicates the specified penalty that may be paid in respect of the offence charged, you may plead guilty to the offence by completing and signing the Plea of Guilty Form on the back of this Summons and mailing or delivering this Summons with the specified penalty in the amount indicated to the address checked on the back of this Summons. The Summons and the specified penalty must reach the address checked on or before 4 p.m. on the business day before the day set for a court appearance. **OTHERWISE YOU MUST APPEAR IN COURT.** See further particulars on the back of this Summons.

***PEINE PRÉVUE :** Si l'agent de la paix qui délivre la sommation indique la peine pouvant être payée relativement à l'infraction reprochée, vous pouvez plaider coupable à l'infraction en complétant et en signant la formule de Plaidoyer de culpabilité à l'endos de la présente sommation. La sommation accompagnée du montant de la peine qui y est indiquée peut être mise à la poste ou livrée, mais elle doit parvenir à l'adresse identifiée à l'endos avant 16 heures le jour ouvrable précédant le jour prévu pour la comparution. **AUTREMENT VOUS DEVEZ COMPARAÎTRE DEVANT LE TRIBUNAL.** Pour tout détail supplémentaire veuillez consulter l'endos de la sommation.

YOUNG PERSON: Pursuant to section 13 of the *Young Offenders Act*, this is to advise you that you have a right to be represented by counsel.

ADOLESCENT : La présente vise à vous informer de votre droit d'être représenté par un avocat en conformité avec l'article 13 de la *Loi sur les jeunes contrevenants*.

X

X

| | | | | | | | |
|--|--|---------------|---|---|---|--------------|--|
| Signature of Peace Officer Issuing Summons Signature de l'agent de la paix délivrant la sommation | | | | Enforcement Department Service chargé de l'application de la loi | | | |
| Operator Utilisateur | Birthdate - Date de naissance (y-a/m-d-j) | | Sex - Sexe <input type="checkbox"/> M <input type="checkbox"/> F | | Licence Expiry Date - Date d'expiration du permis de conduire (y-a/m-d-j) | | |
| | Driver's Licence No. - N° du permis de conduire | | Class - Catégorie | | Province/Territory of Issuance - Province ou territoire de délivrance | | |
| Vehicle - Véhicule | Manufacturer - Fabriquant | Make - Marque | Model - Modèle | Year - Année | Colour - Couleur | NSC No. | |
| | Vehicle Plate No. - N° de plaque | | Province/Territory - Province ou territoire | | | Year - Année | |
| | Owner's Full Name - Nom du propriétaire (au complet) | | | | | | |
| | Owner's Address (including number, street, province or territory) - Adresse du propriétaire (y compris, numéro civique, rue, province ou territoire) | | | | | | |

NOTICE TO PARENT

AVIS AU PARENT

On behalf of Her Majesty the Queen
CANADA
Nunavut

Au nom de Sa Majesté la Reine du
CANADA
Nunavut

I, the undersigned, make oath and say that I have reasonable grounds to believe and do believe that
Je, soussigné, fais serment et déclare avoir des motifs raisonnables de croire et crois que le

on or about _____ at or near _____ at _____ AM
ou vers le _____ à ou près de _____ à _____ PM
Year/Month/Day - Année/mois/jour

in Nunavut, _____
au Nunavut, _____
Full Name of Person Charged - Nom au complet de l'inculpé

Complete Address (including number, street, province or territory) - Adresse au complet (y compris, numéro civique, rue, province ou territoire)

did unlawfully commit the following offence contrary to the section specified of:
a commis illégalement l'infraction suivante contrairement à l'article et au texte mentionnés :

| | |
|---|--|
| <input type="checkbox"/> Municipal By-Law No. Règlement municipal n° _____ | <input type="checkbox"/> The Motor Vehicles Act Loi sur les véhicules automobiles |
| <input type="checkbox"/> The Liquor Act Loi sur les boissons alcoolisées | <input type="checkbox"/> The Wildlife Act Loi sur la faune |
| <input type="checkbox"/> Other (specify) Autre (détaillez) _____ | <input type="checkbox"/> made under the pris en application de la Loi _____ Act. |

Speed Limit _____ km/h Recorded Speed _____ km/h clocked EST. camera Radar/
vitesse maximale _____ km/h vitesse enregistrée _____ km/h chronométré caméra laser

| | | |
|--|---|----|
| Section - Article | Fine - Amende | |
| | \$ | \$ |
| Description of Offence - Description de l'infraction | + \$ | \$ |
| | * Specified Penalty - Peine prévue * | |
| | = \$ | \$ |
| | <small>Total of Fine and Surcharge - Total amende et montant supplémentaire</small> | |

X

| | | |
|--|--|------------------------------------|
| _____ Informant Peace Officer - Signature - L'agent de la paix dénonciateur | _____ Enforcement Department - Service chargé de l'application de la loi | _____ Agency No. - Agence N° |
| Sworn before me at Assermenté devant moi à _____ Place - Lieu | _____ Justice - Juge de paix | |
| on le _____ Date | | |

| | |
|---|--|
| In the name of Her Majesty the Queen you are therefore commanded to appear in: | Au nom de Sa Majesté la Reine, vous êtes prié de comparaître devant : |
| <input type="checkbox"/> Nunavut Court of Justice Cour de Justice du Nunavut | <input type="checkbox"/> Justice of the Peace Court Un juge de paix |
| <input type="checkbox"/> Youth Court Le tribunal pour adolescents | |
| at à _____ | in Nunavut au Nunavut |
| on le _____ <small>Year/Month/Day - Année/mois/jour</small> | at à _____ <small>Time - Heure</small> |
| to answer to the above charge and to be further dealt with according to law. | pour répondre de l'accusation portée contre vous et pour en traiter en conformité avec la loi. |

*** SPECIFIED PENALTY:** If the Peace Officer who issues this Summons indicates the specified penalty that may be paid in respect of the offence charged, your son or daughter may plead guilty to the offence by completing and signing the Plea of Guilty Form on the back of this Summons and mailing or delivering this Summons with the specified penalty in the amount indicated to the address checked on the back of this Summons. The Summons and the specified penalty must reach the address checked on or before 4 p.m. on the business day before the day set for a court appearance. **OTHERWISE YOUR SON OR DAUGHTER MUST APPEAR IN COURT.** See further particulars on the back of this Summons.

*** PEINE PRÉVUE :** Si l'agent de la paix qui délivre la sommation indique la peine pouvant être payée relativement à l'infraction reprochée, votre fils ou votre fille peut plaider coupable à l'infraction en complétant et en signant la formule de Plaidoyer de culpabilité à l'endos de la présente sommation. La sommation accompagnée du montant de la peine qui y est indiquée peut être mise à la poste ou livrée, mais elle doit parvenir à l'adresse identifiée à l'endos avant 16 heures le jour ouvrable précédant le jour prévu pour la comparution. **AUTREMENT VOTRE FILS OU VOTRE FILLE DOIT COMPARAÎTRE DEVANT LE TRIBUNAL.** Pour tout détail supplémentaire veuillez consulter l'endos de la sommation.

YOUNG PERSON: Pursuant to section 13 of the *Young Offenders Act*, this is to advise you that you have a right to be represented by counsel.

ADOLESCENT : La présente vise à vous informer de votre droit d'être représenté par un avocat en conformité avec l'acticle 13 de la *Loi sur les jeunes contrevenants*.

X

X

| | | | | | | |
|--|--|---|---|--------------|---|--------------|
| Signature of Peace Officer Issuing Summons Signature de l'agent de la paix délivrant la sommation | | Enforcement Department Service chargé de l'application de la loi | | | | |
| Operator / Utilisateur | Birthdate - Date de naissance (y-a/m-m/d-j) | | Sex - Sexe <input type="checkbox"/> M <input type="checkbox"/> F | | Licence Expiry Date - Date d'expiration du permis de conduire (y-a/m-m/d-j) | |
| | Driver's Licence No. - N° du permis de conduire | | Class - Catégorie | | Province/Territory of Issuance - Province ou territoire de délivrance | |
| Vehicle - Véhicule | Manufacturer - Fabricant | Make - Marque | Model - Modèle | Year - Année | Colour - Couleur | NSC No. |
| | Vehicle Plate No. - N° de plaque | | Province/Territory - Province ou territoire | | | Year - Année |
| | Owner's Full Name - Nom du propriétaire (au complet) | | | | | |
| | Owner's Address (including number, street, province or territory) - Adresse du propriétaire (y compris, numéro civique, rue, province ou territoire) | | | | | |

LOI SUR LES POURSUITES PAR PROCÉDURE SOMMAIRE

R-034-2018

Enregistré auprès du registraire des règlements

2018-10-01

RÈGLEMENT SUR LES POURSUITES PAR PROCÉDURE SOMMAIRE — Modification

Sur la recommandation du ministre, et en vertu des articles 8 et 12 de la *Loi sur les poursuites par procédure sommaire* et de tout pouvoir habilitant, la commissaire prend le règlement ci-après modifiant le *Règlement sur les poursuites par procédure sommaire*.

1. Le présent règlement modifie le *Règlement sur les poursuites par procédure sommaire*, Règl. T.N.-O. R-014-92.

2. L'article 2 est modifié :

- a) **par substitution aux alinéas a) et b) à « *Loi sur les véhicules automobiles* » de « *Loi sur la sécurité routière* » à chaque occurrence;**
- b) **par abrogation de l'alinéa k) et substitution de :**
- k) les personnes suivantes nommées en vertu de la *Loi sur la santé publique* lorsqu'ils assurent l'application de cette loi et de ses règlements :
 - (i) l'administrateur en chef de la santé publique nommé en vertu de l'article 44 de cette loi,
 - (ii) le sous-administrateur en chef de la santé publique nommé en vertu de l'article 45 de cette loi,
 - (iii) le médecin-hygiéniste nommé en vertu de l'article 46 de cette loi,
 - (iv) l'agent en hygiène de l'environnement nommé en vertu de l'article 47 de cette loi;
- c) **par substitution au point à la fin de l'alinéa n) d'un point-virgule et par ajout de ce qui suit après l'alinéa n) :**
- o) l'inspecteur nommé en vertu de l'article 37 de la *Loi sur le cannabis*, lorsqu'il assure l'application de cette loi et de ses règlements.

3. Dans la version française, l'article 3 est abrogé et remplacé par :

3. Les infractions visées à la colonne II de l'annexe A et les textes législatifs visés à l'annexe A constituent les infractions et les textes législatifs réglementaires visés à l'alinéa 8a) de la Loi.

4. L'article 4 est modifié :

- a) **par renumérotation de l'article qui devient le paragraphe 4(1);**
- b) **par ajout de ce qui suit après le paragraphe 4(1) :**

(2) L'avis de contravention utilisé en l'application de la présente loi :

- a) doit comprendre l'essentiel du texte anglais ou français énoncé à l'annexe B, ou à la fois le texte anglais et français;
- b) peut comprendre ou être accompagné d'une traduction du texte énoncée à l'annexe B en langue inuit;
- c) n'est pas, il demeure entendu, invalide au seul motif qu'il a été complété en une langue officielle autre que l'anglais ou le français.

(3) Il demeure entendu qu'en cas d'incompatibilité, le texte anglais ou français énoncé à l'annexe B l'emporte sur une traduction en langue inuit comprise sur un avis de contravention ou qui l'accompagne.

5. Ce qui suit est ajouté après le paragraphe 7(3) :

(4) En ce qui concerne les infractions visées à la partie 13 de l'annexe A, si le prévenu est une personne morale et l'amende indiquée pour l'infraction à la colonne V de l'annexe A est moins de \$575 :

- a) l'amende indiquée à la colonne III de l'annexe A pour l'infraction est réputé être \$500;
- b) le montant supplémentaire indiqué à la colonne IV de l'annexe A pour l'infraction est réputé être \$75;
- c) la peine prévue indiquée à la colonne V de l'annexe A pour l'infraction est réputé être \$575.

6. L'annexe A est modifiée :

- a) **par abrogation de la partie 1.1;**
- b) **par ajout de ce qui suit après la partie 1.1 :**

PARTIE 1.101 – LOI SUR LE CANNABIS

| | | | | | |
|-----|---------|-----|----|-----|---|
| 1. | 28 | 200 | 30 | 230 | Défaut d'entreposer le cannabis conformément aux règlements |
| 2. | 29 | 200 | 30 | 230 | Possession de plus de cannabis que ce que prévoient les limites de possession fixées par règlement |
| 3. | 31a) | 200 | 30 | 230 | Opération par un mineur relative au cannabis ou à un accessoire, notamment en fournir, en acheter ou en posséder |
| 4. | 31b) | 200 | 30 | 230 | Tentative par un mineur d'acheter ou d'obtenir autrement du cannabis ou un accessoire |
| 5. | 31c) | 200 | 30 | 230 | Mineur entrant ou demeurant dans un lieu mentionné à l'alinéa 31c) de la <i>Loi sur le cannabis</i> |
| 6. | 35(1) | 200 | 30 | 230 | Consommation de cannabis dans ou sur les lieux prévus au paragraphe 35(1) de la <i>Loi sur le cannabis</i> ou à une distance moindre que celle prévue par règlement de ceux-ci |
| 7. | 35(4)a) | 200 | 30 | 230 | Défaut du gestionnaire d'assurer le respect de l'article 35 de la <i>Loi sur le cannabis</i> |
| 8. | 35(4)b) | 200 | 30 | 230 | Défaut du gestionnaire d'aviser chaque personne qui se trouve dans un lieu mentionné au paragraphe 35(1) de la <i>Loi sur le cannabis</i> que la consommation de cannabis y est interdite |
| 9. | 35(4)c) | 200 | 30 | 230 | Défaut du gestionnaire de placer bien en vue à chaque entrée, le cas échéant, d'un lieu précisé à l'article 35(1) de la <i>Loi sur le cannabis</i> des affiches dans la forme, les modalités et l'emplacement prévu par règlement, indiquant que la consommation de cannabis y est interdite |
| 10. | 36(1) | 200 | 30 | 230 | Fumer toute substance d'une manière ou dans un lieu qui fait en sorte, ou dont on pourrait raisonnablement s'attendre à ce que cela fasse en sorte, que de la fumée ou de la vapeur pénètre et soit détectable par l'odorat ou la vue dans un lieu précisé à l'article 36(1) de la <i>Loi sur le cannabis</i> |

| | | | | | | |
|--------|-----------|--|-----|------|---|--|
| | c) | à la partie 2 : | | | | |
| | | (i) par abrogation du numéro 4, | | | | |
| | | (ii) par abrogation et substitution aux numéros 2, 3, 9 et 10, respectivement, de : | | | | |
| 2. | 79 | 150 | 23 | 173 | Transport ou possession illégale de boissons alcoolisées dans un taxi | |
| 3. | 85(2) | 500 | 75 | 575 | Vente ou fourniture de boissons alcoolisées à un mineur | |
| 9. | 92(1) | 150 | 23 | 173 | Consommation illégale de boissons alcoolisées dans un lieu public | |
| 10. | 94 | 150 | 23 | 173 | Consommation illégale de boissons alcoolisées par un interdit | |
| | d) | à la partie 3 : | | | | |
| | | (i) par abrogation du numéro 62; | | | | |
| | | (ii) par ajout de ce qui suit après le numéro 110 : | | | | |
| 110.1. | 239.1(2) | 200 | 30 | 230 | Consommation de cannabis dans un véhicule | |
| 110.2. | 239.2(1) | 200 | 30 | 230 | Transport de cannabis dans un véhicule | |
| 110.3. | 239.2(2) | 200 | 30 | 230 | Possession de cannabis dans un véhicule | |
| | | (iii) par abrogation et substitution aux numéros 128 à 130 de : | | | | |
| 128. | 262(1) | 500 | 75 | 575 | Défaut de rapporter l'accident à un agent | |
| 129. | 330 | 100 | 15 | 115 | Faire une fausse déclaration ou soumettre un faux document | |
| 130. | 331 | 100 | 15 | 115 | Entraver l'action d'un fonctionnaire | |
| | e) | aux intertitres des parties 3 à 8.1, par substitution à chaque occurrence de « <u>LOI SUR LES VÉHICULES AUTOMOBILES</u> » de « <u>LOI SUR LA SÉCURITÉ ROUTIÈRE</u> ». | | | | |
| | f) | dans la version française de la partie 3, par abrogation des numéros 30, 54 et 55 et substitution de ce qui suit, respectivement : | | | | |
| 30. | 48(4)b) | 100 | 15 | 115 | Enlever la plaque d'immatriculation d'un véhicule automobile stationné sur la route | |
| 54. | 138(1) | 50 | 8 | 58 | Klaxonner ou sonner la cloche de son véhicule de façon à produire un bruit excessif | |
| 55. | 138(2) | 50 | 8 | 58 | Conduire un véhicule automobile de manière à produire un bruit fort ou superflu | |
| | g) | à la partie 11 par abrogation des numéros 1 et 2 et substitution de ce qui suit : | | | | |
| 1. | 22 | 1500 | 225 | 1725 | Défaut de prêter assistance à un inspecteur | |
| 2. | 48 | 1500 | 225 | 1725 | Entraver le travail d'un inspecteur | |
| | h) | par ajout de ce qui suit après l'intertitre « Partie 13 – Loi sur la faune et la flore » : | | | | |

(dans le cas d'une personne morale, voir le paragraphe 7(4) du présent règlement)

7. L'annexe B est abrogée et remplacée par l'annexe B à l'annexe du présent règlement.
8. Ce qui suit est modifié par substitution à « *LOI SUR LES VÉHICULES AUTOMOBILES* » de « *LOI SUR LA SÉCURITÉ ROUTIÈRE* » à chaque occurrence :
- a) l'annexe du présent règlement, si l'article 4 du présent règlement n'est pas encore entré en vigueur à la date d'entrée en vigueur du présent article;
 - b) l'annexe B du présent règlement.
9. L'article 9 est modifié par substitution à « Cour territoriale » de « Cour de justice du Nunavut ».

Entrée en vigueur

10. (1) Les articles 1, 3, 4, 5, 7 et 9 et les alinéas 6a), c), f), g) et h) du présent règlement entrent en vigueur le jour de leur enregistrement par le registraire des règlements.

(2) Les alinéas 2a) et 6e), les sous-alinéas 6d)(i) et (iii) et l'article 8 du présent règlement entrent en vigueur le même jour qu'entre en vigueur l'article 2 de la *Loi modifiant la Loi sur les véhicules automobiles*, L.Nun. 2017, ch. 20, ou, si cet article est déjà en vigueur, à la date de leur enregistrement par le registraire des règlements.

(3) L'alinéa 2b) du présent règlement entre en vigueur le même jour qu'entrent en vigueur les articles 44 à 48 de la *Loi sur la santé publique*, L.Nun. 2016, ch. 13, ou, si ces articles sont déjà en vigueur, à la date de son enregistrement par le registraire des règlements.

(4) Les alinéas 2c) et 6b) et le sous-alinéa 6d)(ii) du présent règlement entrent en vigueur le même jour qu'entre en vigueur l'article 37 de la *Loi sur le cannabis*, ou, si cet article est déjà en vigueur, à la date de leur enregistrement par le registraire des règlements.

ANNEXE

(article 7)

ANNEXE B

(article 4)

| INFORMATION | DÉNONCIATION | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|--|---|--|---|---|---|--|-------------------|---------------|--|-------------|---------------|-----------------|---------------|--|--|
| On behalf of Her Majesty the Queen CANADA Nunavut | Au nom de Sa Majesté la Reine du CANADA Nunavut | | | | | | | | | | | | | | | |
| <p>I, the undersigned, make oath and say that I have reasonable grounds to believe and do believe that Je, soussigné, fais serment et déclare avoir des motifs raisonnables de croire et crois que le</p> <p>on or about _____ at or near _____ at _____ <input type="checkbox"/> AM ou vers le _____ à ou près de _____ à _____ <input type="checkbox"/> PM</p> <p style="text-align: center; font-size: small;">Year/Month/Day - Année/mois/jour</p> <p>in Nunavut, au Nunavut, _____ Full Name of Person Charged - Nom au complet de l'inculpé</p> <p>Complete Address (including number, street, province or territory) - Adresse au complet (y compris, numéro civique, rue, province ou territoire)</p> <p>did unlawfully commit the following offence contrary to the section specified of: a commis illégalement l'infraction suivante contrairement à l'article et au texte mentionnés :</p> <table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td style="width: 50%; border: none;"><input type="checkbox"/> Municipal By-Law No. Règlement municipal n° _____</td> <td style="width: 50%; border: none;"><input type="checkbox"/> The Motor Vehicles Act Loi sur les véhicules automobiles</td> </tr> <tr> <td style="border: none;"><input type="checkbox"/> The Liquor Act Loi sur les boissons alcoolisées</td> <td style="border: none;"><input type="checkbox"/> The Wildlife Act Loi sur la faune</td> </tr> <tr> <td style="border: none;"><input type="checkbox"/> Other (specify) Autre (détaillez) _____</td> <td style="border: none;"><input type="checkbox"/> _____ made under the pris en application de la Loi _____ Act.</td> </tr> </table> <p>Speed Limit _____ km/h Recorded Speed _____ km/h <input type="checkbox"/> clocked <input type="checkbox"/> EST. <input type="checkbox"/> camera <input type="checkbox"/> Radar/ vitesse maximale _____ km/h vitesse enregistrée _____ km/h <input type="checkbox"/> chronométré <input type="checkbox"/> caméra <input type="checkbox"/> laser</p> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse; font-size: small;"> <tr> <td style="width: 60%;">Section - Article</td> <td style="width: 40%; text-align: center;">Fine - Amende</td> </tr> <tr> <td rowspan="4" style="vertical-align: top;">Description of Offence - Description de l'infraction</td> <td style="text-align: right;">\$ _____ \$</td> </tr> <tr> <td style="text-align: right;">+ \$ _____ \$</td> </tr> <tr> <td style="text-align: right;">* \$ _____ \$ *</td> </tr> <tr> <td style="text-align: right;">= \$ _____ \$</td> </tr> <tr> <td colspan="2" style="text-align: right; font-size: x-small;">Total of Fine and Surcharge - Total amende et montant supplémentaire</td> </tr> </table> | | <input type="checkbox"/> Municipal By-Law No. Règlement municipal n° _____ | <input type="checkbox"/> The Motor Vehicles Act Loi sur les véhicules automobiles | <input type="checkbox"/> The Liquor Act Loi sur les boissons alcoolisées | <input type="checkbox"/> The Wildlife Act Loi sur la faune | <input type="checkbox"/> Other (specify) Autre (détaillez) _____ | <input type="checkbox"/> _____ made under the pris en application de la Loi _____ Act. | Section - Article | Fine - Amende | Description of Offence - Description de l'infraction | \$ _____ \$ | + \$ _____ \$ | * \$ _____ \$ * | = \$ _____ \$ | Total of Fine and Surcharge - Total amende et montant supplémentaire | |
| <input type="checkbox"/> Municipal By-Law No. Règlement municipal n° _____ | <input type="checkbox"/> The Motor Vehicles Act Loi sur les véhicules automobiles | | | | | | | | | | | | | | | |
| <input type="checkbox"/> The Liquor Act Loi sur les boissons alcoolisées | <input type="checkbox"/> The Wildlife Act Loi sur la faune | | | | | | | | | | | | | | | |
| <input type="checkbox"/> Other (specify) Autre (détaillez) _____ | <input type="checkbox"/> _____ made under the pris en application de la Loi _____ Act. | | | | | | | | | | | | | | | |
| Section - Article | Fine - Amende | | | | | | | | | | | | | | | |
| Description of Offence - Description de l'infraction | \$ _____ \$ | | | | | | | | | | | | | | | |
| | + \$ _____ \$ | | | | | | | | | | | | | | | |
| | * \$ _____ \$ * | | | | | | | | | | | | | | | |
| | = \$ _____ \$ | | | | | | | | | | | | | | | |
| Total of Fine and Surcharge - Total amende et montant supplémentaire | | | | | | | | | | | | | | | | |
| <p>X Informant Peace Officer - Signature - L'agent de la paix dénonciateur _____</p> <p>Sworn before me at _____ Assermenté devant moi à _____ Place - Lieu</p> <p>on _____ le _____ Date</p> <p style="text-align: right;">Enforcement Department - Service chargé de l'application de la loi _____ Agency No. - Agence N° _____</p> <p style="text-align: right;">Justice - Juge de paix _____</p> | | | | | | | | | | | | | | | | |

| | |
|---|--|
| In the name of Her Majesty the Queen you are therefore commanded to appear in: | Au nom de Sa Majesté la Reine, vous êtes prié de comparaître devant : |
| <input type="checkbox"/> Nunavut Court of Justice Cour de Justice du Nunavut | <input type="checkbox"/> Justice of the Peace Court Un juge de paix |
| <input type="checkbox"/> Youth Court Le tribunal pour adolescents | |
| at _____ in Nunavut à _____ au Nunavut | |
| on _____ le _____ <small>Year/Month/Day - Année/mois/jour</small> | at _____ à _____ <small>Time - Heure</small> |
| to answer to the above charge and to be further dealt with according to law. | pour répondre de l'accusation portée contre vous et pour en traiter en conformité avec la loi. |

*** SPECIFIED PENALTY:** If the Peace Officer who issues this Summons indicates the specified penalty that may be paid in respect of the offence charged, you may plead guilty to the offence by completing and signing the Plea of Guilty Form on the back of this Summons and mailing or delivering this Summons with the specified penalty in the amount indicated to the address checked on the back of this Summons. The Summons and the specified penalty must reach the address checked on or before 4 p.m. on the business day before the day set for a court appearance. **OTHERWISE YOU MUST APPEAR IN COURT.** See further particulars on the back of this Summons.

*** PEINE PRÉVUE :** Si l'agent de la paix qui délivre la sommation indique la peine pouvant être payée relativement à l'infraction reprochée, vous pouvez plaider coupable à l'infraction en complétant et en signant la formule de Plaidoyer de culpabilité à l'endos de la présente sommation. La sommation accompagnée du montant de la peine qui y est indiquée peut être mise à la poste ou livrée, mais elle doit parvenir à l'adresse identifiée à l'endos avant 16 heures le jour ouvrable précédant le jour prévu pour la comparution. **AUTREMENT VOUS DEVEZ COMPARAÎTRE DEVANT LE TRIBUNAL.** Pour tout détail supplémentaire veuillez consulter l'endos de la sommation.

YOUNG PERSON: Pursuant to section 13 of the *Young Offenders Act*, this is to advise you that you have a right to be represented by counsel.

ADOLESCENT : La présente vise à vous informer de votre droit d'être représenté par un avocat en conformité avec l'article 13 de la *Loi sur les jeunes contrevenants*.

X

X

| | | | | | | | |
|--|--|---------------|---|---|---|--------------|--|
| Signature of Peace Officer Issuing Summons Signature de l'agent de la paix délivrant la sommation | | | | Enforcement Department Service chargé de l'application de la loi | | | |
| Operator Utilisateur | Birthdate - Date de naissance (y-a/m-m/d-j) | | Sex - Sexe <input type="checkbox"/> M <input type="checkbox"/> F | | Licence Expiry Date - Date d'expiration du permis de conduire (y-a/m-m/d-j) | | |
| | Driver's Licence No. - N° du permis de conduire | | Class - Catégorie | | Province/Territory of Issuance - Province ou territoire de délivrance | | |
| Vehicule - Véhicule | Manufacturer - Fabricant | Make - Marque | Model - Modèle | Year - Année | Colour - Couleur | NSC No. | |
| | Vehicle Plate No. - N° de plaque | | Province/Territory - Province ou territoire | | | Year - Année | |
| | Owner's Full Name - Nom du propriétaire (au complet) | | | | | | |
| Owner's Address (including number, street, province or territory) - Adresse du propriétaire (y compris, numéro civique, rue, province ou territoire) | | | | | | | |

AFFIDAVIT OF SERVICE

AFFIDAVIT DE SIGNIFICATION

I, _____
 Je, _____

Peace Officer in Nunavut, make oath and say that:
 Agent de la paix au Nunavut, prête serment et dit que:

(a) on _____ at or near _____
 le _____ , à ou près de _____

I did serve the part of this ticket constituting the summons personally on the person named in this ticket;
 j'ai signifié à la personne nommée dans l'avis de contravention, la partie de l'avis constituant la sommation;

(b) I informed the person named in this ticket of the provisions of section 5 of the *Summary Conviction Procedures Act*; j'ai informé cette personne de la teneur de l'article 5 de la *Loi sur les poursuites par procédure sommaire*;

(c) the young person was advised of the right to counsel pursuant to section 13 of the *Young Offenders Act*. j'ai avisé l'adolescent de son droit d'être représenté par un avocat en conformité avec l'article 13 de la *Loi sur les jeunes contrevenants*.
(Strike out paragraph (c) where inapplicable.)
(Supprimez l'alinéa c) si non applicable.)

Sworn before me at _____
 Assermenté devant moi à _____
 Place - Lieu

on _____
 le _____
 Date

_____ X
 Peace Officer - Signature - L'agent de la paix

_____ X
 Signature

AFFIDAVIT OF SERVICE ON A PARENT OF THE YOUNG PERSON

AFFIDAVIT DE SIGNIFICATION AU PARENT DE L'ADOLESCENT

I, _____
 Je, _____

Peace Officer in Nunavut, make oath and say that:
 Agent de la paix au Nunavut, prête serment et dit que:

on _____ at or near _____
 le _____ , à ou près de _____

I did serve on _____
 j'ai signifié à _____

the part of this ticket constituting the Notice to Parent.
 la partie de l'avis de contravention constituant l'avis au parent.

Sworn before me at _____
 Assermenté devant moi à _____
 Place - Lieu

on _____
 le _____
 Date

_____ X
 Peace Officer - Signature - L'agent de la paix

_____ X
 Signature

COURT ACTION

RECOURS JUDICIAIRE

| Endorsements/Adjournments/Particulars - Visas/Ajournements/Détails | | | |
|---|--|---|---|
| <input type="checkbox"/> Failure to Appear Non-comparution | <input type="checkbox"/> New Summons Nouvelle sommation | <input type="checkbox"/> Warrant Issued Mandat émis | <input type="checkbox"/> Trial <i>Ex Parte</i> Procès ex parte |
| For Crown: Pour la couronne : | | For Accused: Pour le prévenu : | |
| <input type="checkbox"/> Charge Read Lecture de l'acte d'accusation | <input type="checkbox"/> Guilty Plea Plaidoyer de culpabilité | <input type="checkbox"/> Not Guilty Plea Plaidoyer de non-culpabilité | |
| | | | |
| | | | |
| Finding of Court - Conclusion de la cour | | | |
| <input type="checkbox"/> Guilty Coupable | <input type="checkbox"/> Dismissed Rejetée | <input type="checkbox"/> Withdrawn Retirée | |
| Disposition - Décision | | | |
| Fine - Amende \$ | \$ | Time to Pay - Délai de paiement | Imprisonment for - Période d'emprisonnement |
| Surcharge - Montant supplémentaire \$ | \$ | <input type="checkbox"/> Conditional Discharge Libération sous condition | Other - Autre _____ |
| Total \$ | \$ | <input type="checkbox"/> Absolute Discharge Libération inconditionnelle | _____ |
| Default - Défaut | Probation for - Période de probation | | _____ |
| Judgment given on _____ in the Nunavut Court of Justice, Justice of the Peace or Youth Court Jugement rendu le _____, dans la Cour de Justice du Nunavut, Juge de paix ou Tribunal pour adolescents at _____ à _____ <div style="text-align: right; margin-top: 10px;">Justice - Juge de paix</div> | | | |

SUMMONS

SOMMATION

On behalf of Her Majesty the Queen
CANADA
Nunavut

Au nom de Sa Majesté la Reine du
CANADA
Nunavut

I, the undersigned, make oath and say that I have reasonable grounds to believe and do believe that
Je, soussigné, fais serment et déclare avoir des motifs raisonnables de croire et crois que le

on or about _____ at or near _____ at _____ AM
ou vers le _____ à ou près de _____ à _____ PM
Year/Month/Day - Année/mois/jour

in Nunavut, _____
au Nunavut, _____
Full Name of Person Charged - Nom au complet de l'inculpé

Complete Address (including number, street, province or territory) - Adresse au complet (y compris, numéro civique, rue, province ou territoire)
did unlawfully commit the following offence contrary to the section specified of:
a commis illégalement l'infraction suivante contrairement à l'article et au texte mentionnés :

Municipal By-Law No. _____ The Motor Vehicles Act
Règlement municipal n° _____ *Loi sur les véhicules automobiles*

The Liquor Act _____ The Wildlife Act
Loi sur les boissons alcoolisées *Loi sur la faune*

Other (specify) _____ made under the
Autre (détaillez) _____ pris en application de la Loi

Speed Limit _____ km/h Recorded Speed _____ km/h clocked EST. camera Act.
vitesse maximale _____ km/h vitesse enregistrée _____ km/h chronométré EST. caméra Radar/
laser

| | | |
|---|---------------|------|
| Section - Article | Fine - Amende | |
| Description of Offence - Description de l'infraction | \$ | \$ |
| | + \$ | \$ |
| | * \$ | \$ * |
| | = \$ | \$ |
| <small>Total of Fine and Surcharge - Total amende et montant supplémentaire</small> | | |

X
Informant Peace Officer - Signature - L'agent de la paix dénonciateur
Sworn before me at _____
Assermenté devant moi à _____
Place - Lieu

on _____
le _____
Date

Enforcement Department - _____
Service chargé de l'application de la loi

Agency No. - _____
Agence N°

Justice - Juge de paix

PLEA OF GUILTY FORM

FORMULE DE PLAIDOYER DE CULPABILITÉ

Read Carefully

Lire attentivement

| | |
|---|--|
| <p>If the Peace Officer who issues this Summons indicates on the front of this Summons the specified penalty that may be paid in respect of the offence charged, you may pay that amount and plead guilty to the offence without appearing in court to answer to the Summons provided that the payment is made in the manner set out in this Summons. OTHERWISE YOU MUST APPEAR IN COURT.</p> <p>Payment must be made to:</p> <p><input type="checkbox"/> The Nunavut Court of Justice Box 297 IQALUIT, NU X0A 0H0</p> <p><input type="checkbox"/> The Municipal Corporation as follows: La Municipalité comme suit :</p> <p>_____</p> <p style="text-align: center; font-size: small;">Name of Municipal Corporation - Nom de la municipalité</p> | <p>Si l'agent de la paix qui délivre la présente sommation y indique au devant, l'amende prévue qui peut être payée relativement à l'infraction reprochée, le paiement de ce montant de même qu'un plaidoyer de culpabilité tiendront lieu de la compuration devant le tribunal, imposée par la sommation. AUTREMENT VOUS DEVEZ COMPARAÎTRE DEVANT LE TRIBUNAL.</p> <p>Faites parvenir votre paiement à :</p> <p><input type="checkbox"/> Cour de Justice du Nunavut C.P. 297 IQALUIT, NU X0A 0H0</p> <p>_____</p> <p style="text-align: center; font-size: small;">Address of Municipal Corporation - Adresse de la municipalité</p> |
|---|--|

Plea of Guilty

Plaidoyer de culpabilité

| | |
|--|---|
| <p>I hereby plead guilty to the offence charged against me on the front of this Summons. I enclose the specified penalty of:</p> <p style="text-align: center; font-size: 2em;">\$ _____ \$</p> <p>_____</p> <p style="text-align: center; font-size: small;">Print Name of Person Charged - Nom de l'inculpé en lettres moulées</p> | <p>Par la présente, je plaide coupable à l'infraction reprochée et mentionnée au devant de la présente sommation. Je joins la peine prévue au montant de :</p> <p style="text-align: center; font-size: 2em;">\$ _____ \$</p> <p style="text-align: center; font-size: 2em;">X</p> <p>_____</p> <p style="text-align: center; font-size: small;">Signature of Person Charged - Signature de l'inculpé</p> |
| <p>_____</p> <p style="text-align: center; font-size: small;">Address of Person Charged - Adresse de l'inculpé</p> | |

Important**Important**

| | |
|---|--|
| <p>1. If payment is made by mail the payment must be in the form of a certified cheque or money order.</p> <p>2. If payment is made by delivery to a Court Office or the office of a municipal corporation, it must be made by certified cheque, money order or cash.</p> <p>3. Make all cheques or money orders payable to:</p> <p style="text-align: center;"><input type="checkbox"/> The Government of Nunavut Gouvernement du Nunavut</p> <p style="text-align: center;">or</p> <p style="text-align: center;"><input type="checkbox"/> _____ Name of Municipal Corporation - Nom de la municipalité</p> <p>4. Payment must reach the Court Office or the office of the municipal corporation on or before 4 p.m. on the business day before the day set for a court appearance.</p> <p>5. If you, the person charged, send in this form with the specified penalty indicated by the Peace Officer on the front of this Summons, you waive your right to a hearing and a conviction will be recorded as if you had appeared and pleaded guilty.</p> <p>6. Where you, the person charged, fail to appear either personally or by agent on the date fixed in the Summons for the court appearance and fail to pay any specified penalty indicated before 4 p.m. on the business day before the day set for a court appearance,</p> <p style="margin-left: 20px;">(a) the court may issue a warrant for your arrest or proceed, in your absence, to hear the charges against you and determine their outcome; and</p> <p style="margin-left: 20px;">(b) you may be charged with a further offence because of the failure to appear.</p> <p>7. The <i>Victims of Crime Act</i> specifies that where a person pays only a portion of a fine and surcharge, the payment received is applied first, in payment of surcharge and second, in payment of the fine.</p> | <p>1. Si le paiement est fait par la poste, il doit être soit sous forme de chèque certifié ou de mandat-poste.</p> <p>2. Si le paiement est fait au greffe de la cour ou de la municipalité, il doit être par chèque certifié, mandat-poste ou au comptant.</p> <p>3. Faire tout chèque ou mandat-poste à l'ordre de :</p> <p style="text-align: center;">ou</p> <p>4. Le paiement doit parvenir au greffe de la cour ou de la municipalité avant 16 heures le jour ouvrable précédant la date prévue pour la comparution.</p> <p>5. Si vous, l'inculpé, transmettez la présente ainsi que la peine prévue indiquée par l'agent de la paix au devant de la sommation, vous renoncez à votre droit à une audition et une condamnation sera enregistrée comme si vous aviez comparu et plaidé coupable.</p> <p>6. Lorsque vous, l'inculpé, omettez de comparaître en personne ou par l'entremise d'un mandataire, à la date fixée sur la sommation pour la comparution et que vous ne payez pas la peine prévue avant 16 heures le jour ouvrable précédant la date prévue pour la comparution :</p> <p style="margin-left: 20px;">a) le tribunal peut émettre un mandat d'arrestation contre vous ou procéder, entendre la cause et rendre jugement en votre absence;</p> <p style="margin-left: 20px;">b) vous pouvez être accusé d'une nouvelle infraction en raison de votre défaut de comparaître.</p> <p>7. La <i>Loi sur les victimes d'actes criminels</i> précise que lorsqu'une personne ne paie qu'une partie de l'amende ou du montant supplémentaire, la somme reçue doit être affectée en premier lieu au paiement du montant supplémentaire et ensuite au paiement de l'amende.</p> |
|---|--|

**THIS FORM MUST ACCOMPANY
THE PAYMENT**

**LA PRÉSENTE FORMULE DOIT
ACCOMPAGNER LE PAIEMENT**

REPORT OF CONVICTION

RAPPORT DE LA DECLARATION DE CULPABILITE

On behalf of Her Majesty the Queen
CANADA
Nunavut

Au nom de Sa Majesté la Reine du
CANADA
Nunavut

I, the undersigned, make oath and say that I have reasonable grounds to believe and do believe that
Je, soussigné, fais serment et déclare avoir des motifs raisonnables de croire et crois que le

on or about _____ at or near _____ at _____ AM
ou vers le _____ à ou près de _____ à _____ PM
Year/Month/Day - Année/mois/jour

in Nunavut, _____
au Nunavut, _____
Full Name of Person Charged - Nom au complet de l'inculpé

_____ Complete Address (including number, street, province or territory) - Adresse au complet (y compris, numéro civique, rue, province ou territoire)

did unlawfully commit the following offence contrary to the section specified of:
a commis illégalement l'infraction suivante contrairement à l'article et au texte mentionnés :

Municipal By-Law No. _____ The Motor Vehicles Act
Règlement municipal n° _____ *Loi sur les véhicules automobiles*
 The Liquor Act _____ The Wildlife Act
Loi sur les boissons alcoolisées *Loi sur la faune*
 Other (specify) _____ _____
Autre (détaillez) _____ made under the
_____ Act.
pris en application de la Loi

Speed Limit _____ km/h Recorded Speed _____ km/h clocked EST. camera Radar/
vitesse maximale _____ km/h vitesse enregistrée _____ km/h chronométré caméra laser

| | | |
|--|---|----|
| Section - Article | Fine - Amende | |
| | \$ | \$ |
| Description of Offence - Description de l'infraction | Surcharge - Montant supplémentaire | |
| | + \$ | \$ |
| | * Specified Penalty - Peine prévue * | |
| | = \$ | \$ |
| | <small>Total of Fine and Surcharge - Total amende et montant supplémentaire</small> | |

X
Infomant Peace Officer - Signature - L'agent de la paix dénonciateur _____
Sworn before me at _____
Assermenté devant moi à _____
Place - Lieu

on _____
le _____
Date

Enforcement Department - _____
Service chargé de l'application de la loi _____
Agency No. - _____
Agence N° _____

Justice - Juge de paix _____

| | | |
|---|--|--|
| In the name of Her Majesty the Queen you are therefore commanded to appear in: | Au nom de Sa Majesté la Reine, vous êtes prié de comparaître devant : | |
| <input type="checkbox"/> Nunavut Court of Justice Cour de Justice du Nunavut | <input type="checkbox"/> Justice of the Peace Court Un juge de paix | <input type="checkbox"/> Youth Court Le tribunal pour adolescents |
| at à _____ | | in Nunavut au Nunavut |
| on le _____ <small>Year/Month/Day - Année/mois/jour</small> | at à _____ <small>Time - Heure</small> | |
| to answer to the above charge and to be further dealt with according to law. | pour répondre de l'accusation portée contre vous et pour en traiter en conformité avec la loi. | |

***SPECIFIED PENALTY:** If the Peace Officer who issues this Summons indicates the specified penalty that may be paid in respect of the offence charged, you may plead guilty to the offence by completing and signing the Plea of Guilty Form on the back of this Summons and mailing or delivering this Summons with the specified penalty in the amount indicated to the address checked on the back of this Summons. The Summons and the specified penalty must reach the address checked on or before 4 p.m. on the business day before the day set for a court appearance. **OTHERWISE YOU MUST APPEAR IN COURT.** See further particulars on the back of this Summons.

***PEINE PRÉVUE :** Si l'agent de la paix qui délivre la sommation indique la peine pouvant être payée relativement à l'infraction reprochée, vous pouvez plaider coupable à l'infraction en complétant et en signant la formule de Plaidoyer de culpabilité à l'endos de la présente sommation. La sommation accompagnée du montant de la peine qui y est indiquée peut être mise à la poste ou livrée, mais elle doit parvenir à l'adresse identifiée à l'endos avant 16 heures le jour ouvrable précédant le jour prévu pour la comparution. **AUTREMENT VOUS DEVEZ COMPARAÎTRE DEVANT LE TRIBUNAL.** Pour tout détail supplémentaire veuillez consulter l'endos de la sommation.

YOUNG PERSON: Pursuant to section 13 of the *Young Offenders Act*, this is to advise you that you have a right to be represented by counsel.

ADOLESCENT : La présente vise à vous informer de votre droit d'être représenté par un avocat en conformité avec l'article 13 de la *Loi sur les jeunes contrevenants*.

| | | | | | |
|--|--|--|--------------|------------------|---------|
| Signature of Peace Officer Issuing Summons Signature de l'agent de la paix délivrant la sommation | Enforcement Department Service chargé de l'application de la loi | | | | |
| Operator / Utilisateur Birthdate - Date de naissance (y-a/m-m/d-j) Driver's Licence No. - N° du permis de conduire | Sex - Sexe <input type="checkbox"/> M <input type="checkbox"/> F Class - Catégorie | Licence Expiry Date - Date d'expiration du permis de conduire (y-a/m-m/d-j) Province/Territory of Issuance - Province ou territoire de délivrance | | | |
| Manufacturer - Fabricant | Make - Marque | Model - Modèle | Year - Année | Colour - Couleur | NSC No. |
| Vehicle Plate No. - N° de plaque | | Province/Territory - Province ou territoire | | Year - Année | |
| Owner's Full Name - Nom du propriétaire (au complet) | | | | | |
| Owner's Address (including number, street, province or territory) - Adresse du propriétaire (y compris, numéro civique, rue, province ou territoire) | | | | | |

POLICE REPORT

DOSSIER DE POLICE

On behalf of Her Majesty the Queen
CANADA
 Nunavut

Au nom de Sa Majesté la Reine du
CANADA
 Nunavut

I, the undersigned, make oath and say that I have reasonable grounds to believe and do believe that
 Je, soussigné, fais serment et déclare avoir des motifs raisonnables de croire et crois que le

on or about _____ at or near _____ at _____ AM
 ou vers le _____ à ou près de _____ à _____ PM
Year/Month/Day - Année/mois/jour

in Nunavut,
 au Nunavut, _____
Full Name of Person Charged - Nom au complet de l'inculpé

_____ Complete Address (including number, street, province or territory) - Adresse au complet (y compris, numéro civique, rue, province ou territoire)

did unlawfully commit the following offence contrary to the section specified of:
 a commis illégalement l'infraction suivante contrairement à l'article et au texte mentionnés :

| | |
|---|--|
| <input type="checkbox"/> Municipal By-Law No. Règlement municipal n° _____ | <input type="checkbox"/> The <i>Motor Vehicles Act</i> <i>Loi sur les véhicules automobiles</i> |
| <input type="checkbox"/> The <i>Liquor Act</i> <i>Loi sur les boissons alcoolisées</i> | <input type="checkbox"/> The <i>Wildlife Act</i> <i>Loi sur la faune</i> |
| <input type="checkbox"/> Other (specify) Autre (détaillez) _____ | <input type="checkbox"/> _____ made under the pris en application de la Loi _____ Act. |

Speed Limit _____ km/h Recorded Speed _____ km/h clocked chronométré EST. camera caméra Radar/laser

| | |
|---|-----------------|
| Section - Article | Fine - Amende |
| Description of Offence - Description de l'infraction | \$ _____ \$ |
| | + \$ _____ \$ |
| | * \$ _____ \$ * |
| | = \$ _____ \$ |
| <small>Total of Fine and Surcharge - Total amendes et montant supplémentaires</small> | |

X _____
 Informant Peace Officer - Signature - L'agent de la paix dénonciateur

Sworn before me at _____
 Assermenté devant moi _____
Place - Lieu

on _____
 le _____
Date

_____ | _____
 Enforcement Department - | Agency No. -
 Service chargé de l'application de la loi | Agence N°

_____ }
 Justice - Juge de paix

| | | |
|---|--|--|
| In the name of Her Majesty the Queen you are therefore commanded to appear in: | Au nom de Sa Majesté la Reine, vous êtes prié de comparaître devant : | |
| <input type="checkbox"/> Nunavut Court of Justice Cour de Justice du Nunavut | <input type="checkbox"/> Justice of the Peace Court Un juge de paix | <input type="checkbox"/> Youth Court Le tribunal pour adolescents |
| at à _____ | in Nunavut au Nunavut | |
| on le _____ | at à _____ | Time - Heure |
| Year/Month/Day - Année/mois/jour | Time - Heure | |
| to answer to the above charge and to be further dealt with according to law. | pour répondre de l'accusation portée contre vous et pour en traiter en conformité avec la loi. | |

***SPECIFIED PENALTY:** If the Peace Officer who issues this Summons indicates the specified penalty that may be paid in respect of the offence charged, you may plead guilty to the offence by completing and signing the Plea of Guilty Form on the back of this Summons and mailing or delivering this Summons with the specified penalty in the amount indicated to the address checked on the back of this Summons. The Summons and the specified penalty must reach the address checked on or before 4 p.m. on the business day before the day set for a court appearance. **OTHERWISE YOU MUST APPEAR IN COURT.** See further particulars on the back of this Summons.

***PEINE PRÉVUE :** Si l'agent de la paix qui délivre la sommation indique la peine pouvant être payée relativement à l'infraction reprochée, vous pouvez plaider coupable à l'infraction en complétant et en signant la formule de Plaidoyer de culpabilité à l'endos de la présente sommation. La sommation accompagnée du montant de la peine qui y est indiquée peut être mise à la poste ou livrée, mais elle doit parvenir à l'adresse identifiée à l'endos avant 16 heures le jour ouvrable précédant le jour prévu pour la comparution. **AUTREMENT VOUS DEVEZ COMPARAÎTRE DEVANT LE TRIBUNAL.** Pour tout détail supplémentaire veuillez consulter l'endos de la sommation.

YOUNG PERSON: Pursuant to section 13 of the *Young Offenders Act*, this is to advise you that you have a right to be represented by counsel.

ADOLESCENT : La présente vise à vous informer de votre droit d'être représenté par un avocat en conformité avec l'article 13 de la *Loi sur les jeunes contrevenants*.

X

X

| | | | | | | | |
|--|--|---------------|---|---|---|--------------|--|
| Signature of Peace Officer Issuing Summons Signature de l'agent de la paix délivrant la sommation | | | | Enforcement Department Service chargé de l'application de la loi | | | |
| Operator Utilisateur | Birthdate - Date de naissance (y-a/m-m/d-j) | | Sex - Sexe <input type="checkbox"/> M <input type="checkbox"/> F | | Licence Expiry Date - Date d'expiration du permis de conduire (y-a/m-m/d-j) | | |
| | Driver's Licence No. - N° du permis de conduire | | Class - Catégorie | | Province/Territory of Issuance - Province ou territoire de délivrance | | |
| Vehicle - Véhicule | Manufacturer - Fabriquant | Make - Marque | Model - Modèle | Year - Année | Colour - Couleur | NSC No. | |
| | Vehicle Plate No. - N° de plaque | | Province/Territory - Province ou territoire | | | Year - Année | |
| | Owner's Full Name - Nom du propriétaire (au complet) | | | | | | |
| | Owner's Address (including number, street, province or territory) - Adresse du propriétaire (y compris, numéro civique, rue, province ou territoire) | | | | | | |

NOTICE TO PARENT

AVIS AU PARENT

On behalf of Her Majesty the Queen
CANADA
 Nunavut

Au nom de Sa Majesté la Reine du
CANADA
 Nunavut

I, the undersigned, make oath and say that I have reasonable grounds to believe and do believe that
 Je, soussigné, fais serment et déclare avoir des motifs raisonnables de croire et crois que le

on or about _____ at or near _____ at _____ AM
 ou vers le _____ à ou près de _____ à _____ PM
Year/Month/Day - Année/mois/jour

in Nunavut, _____
 au Nunavut, _____
Full Name of Person Charged - Nom au complet de l'inculpé

Complete Address (including number, street, province or territory) - Adresse au complet (y compris, numéro civique, rue, province ou territoire)

did unlawfully commit the following offence contrary to the section specified of:
 a commis illégalement l'infraction suivante contrairement à l'article et au texte mentionnés :

- | | |
|---|--|
| <input type="checkbox"/> Municipal By-Law No. Règlement municipal n° _____ | <input type="checkbox"/> <i>The Motor Vehicles Act</i> <i>Loi sur les véhicules automobiles</i> |
| <input type="checkbox"/> <i>The Liquor Act</i> <i>Loi sur les boissons alcoolisées</i> | <input type="checkbox"/> <i>The Wildlife Act</i> <i>Loi sur la faune</i> |
| <input type="checkbox"/> Other (specify) Autre (détaillez) _____ | <input type="checkbox"/> _____ made under the pris en application de la Loi |

Speed Limit _____ km/h Recorded Speed _____ km/h clocked camera Radar/
 vitesse maximale _____ km/h vitesse enregistrée _____ km/h chronométré EST. caméra laser

| | |
|--|---|
| Section - Article | Fine - Amende |
| | \$ _____ \$ |
| Description of Offence - Description de l'infraction | + \$ _____ \$ |
| | * _____ \$ * |
| | = \$ _____ \$ |
| | <small>Total of Fine and Surcharge - Total amende et montant supplémentaire</small> |

| | | |
|---|--|---------------------------------|
| X Informant Peace Officer - Signature - L'agent de la paix dénonciateur Sworn before me at Assermenté devant moi à _____ Place - Lieu on _____ le _____ Date | } Enforcement Department - Service chargé de l'application de la loi Justice - Juge de paix | Agency No. - Agence N° _____ |
| | | _____ |

| | |
|---|--|
| In the name of Her Majesty the Queen you are therefore commanded to appear in: | Au nom de Sa Majesté la Reine, vous êtes prié de comparaître devant : |
| <input type="checkbox"/> Nunavut Court of Justice Cour de Justice du Nunavut | <input type="checkbox"/> Justice of the Peace Court Un juge de paix |
| <input type="checkbox"/> Youth Court Le tribunal pour adolescents | |
| at à _____ | in Nunavut au Nunavut |
| on le _____ <small>Year/Month/Day - Année/mois/jour</small> | at à _____ <small>Time - Heure</small> |
| to answer to the above charge and to be further dealt with according to law. | pour répondre de l'accusation portée contre vous et pour en traiter en conformité avec la loi. |

*** SPECIFIED PENALTY:** If the Peace Officer who issues this Summons indicates the specified penalty that may be paid in respect of the offence charged, your son or daughter may plead guilty to the offence by completing and signing the Plea of Guilty Form on the back of this Summons and mailing or delivering this Summons with the specified penalty in the amount indicated to the address checked on the back of this Summons. The Summons and the specified penalty must reach the address checked on or before 4 p.m. on the business day before the day set for a court appearance. **OTHERWISE YOUR SON OR DAUGHTER MUST APPEAR IN COURT.** See further particulars on the back of this Summons.

*** PEINE PRÉVUE :** Si l'agent de la paix qui délivre la sommation indique la peine pouvant être payée relativement à l'infraction reprochée, votre fils ou votre fille peut plaider coupable à l'infraction en complétant et en signant la formule de Plaidoyer de culpabilité à l'endos de la présente sommation. La sommation accompagnée du montant de la peine qui y est indiquée peut être mise à la poste ou livrée, mais elle doit parvenir à l'adresse identifiée à l'endos avant 16 heures le jour ouvrable précédant le jour prévu pour la comparution. **AUTREMENT VOTRE FILS OU VOTRE FILLE DOIT COMPARAÎTRE DEVANT LE TRIBUNAL.** Pour tout détail supplémentaire veuillez consulter l'endos de la sommation.

YOUNG PERSON: Pursuant to section 13 of the *Young Offenders Act*, this is to advise you that you have a right to be represented by counsel.

ADOLESCENT : La présente vise à vous informer de votre droit d'être représenté par un avocat en conformité avec l'article 13 de la *Loi sur les jeunes contrevenants*.

X

X

| | | | |
|--|---|---|---|
| Signature of Peace Officer Issuing Summons Signature de l'agent de la paix délivrant la sommation | | Enforcement Department Service chargé de l'application de la loi | |
| Operator / Utilisateur | Birthdate - Date de naissance (y-a/m-d-j) | Sex - Sexe <input type="checkbox"/> M <input type="checkbox"/> F | Licence Expiry Date - Date d'expiration du permis de conduire (y-a/m-d-j) |
| | Driver's Licence No. - N° du permis de conduire | Class - Catégorie | Province/Territory of Issuance - Province ou territoire de délivrance |
| Vehicle - Véhicule | Manufacturer - Fabriquant | Make - Marque | Model - Modèle |
| | Year - Année | Colour - Couleur | NSC No. |
| | Vehicle Plate No. - N° de plaque | Province/Territory - Province ou territoire | |
| | Year - Année | | |
| Owner's Full Name - Nom du propriétaire (au complet) | | | |
| Owner's Address (including number, street, province or territory) - Adresse du propriétaire (y compris, numéro civique, rue, province ou territoire) | | | |

PUBLISHED BY
 TERRITORIAL PRINTER FOR NUNAVUT
 ©2018
 PUBLIÉ PAR
 L'IMPRIMEUR DU TERRITOIRE POUR LE NUNAVUT